

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia č. Z-479/O/2014

uzatvorená podľa § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len "Zmluva") medzi:

Usporiadateľ: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie: Friedrich Haider, hudobný riaditeľ Opery SND
Právna forma: štátna príspevková organizácia
IČO: 00 164 763
DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len "SND")

a

Divadlo: Neue Oper Wien
Sídlo: Herminengasse 10/23, 1020 Viedeň, Rakúsko
Právna forma: registrovaná nezisková organizácia
Zastúpenie: Walter Kobéra, riaditeľ
IČO: ZVR 151169960
DIČ/ IČ DPH: ATU42236503

(ďalej len „Divadlo“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok realizácie umeleckého host'ovania Divadla v SND, t.j. realizácia predstavenia inscenácie operného diela v rámci festivalu Eurokontext.sk:

Harrison Birtwistle: PUNCH AND JUDY

Dátum predstavenia: 09. 06. 2014 o 19,00 hod.
Miesto predstavenia: Historická budova SND

(ďalej len „Predstavenie“)

Contract on the Opera Performance Organizing No. Z-479/O/2014

made in accordance with § 51 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (Hereinafter "Contract") between:

Organizer: Slovak National Theatre
Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
Represented by: Friedrich Haider, Musical Director of the SNT Opera
Legal form: state – sponsored organization
ID: 00 164 763
Tax / VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954

(hereinafter "SNT")

and

Theatre: Neue Oper Wien
Seat: Herminengasse 10/23, 1020 Vienna, Austria
Legal form: registered non – profit association
Represented by: Walter Kobéra, Director
ID: ZVR 151169960
Tax / VAT ID: ATU42236503

(hereinafter „Theatre“)

1 Subject Matter of the Contract

- 1.1 The subject matter of this Contract is to regulate the conditions of the realization of an artistic performing of the Theatre in the SNT, i.e. realization of the performance of the opera work staging at the Eurokontext.sk theatre festival:

Harrison Birtwistle: PUNCH AND JUDY

Date of the performance: 9th June 2014 at 7,00 pm
Place of the performance: Historical building of the SNT

(hereinafter „Performance“)

2 Práva a povinnosti Divadla 2.1 Divadlo je povinné zabezpečiť realizáciu Predstavenia formou verejného vykonania na javisku SND, ako aj zabezpečiť maximálnu možnú umeleckú úroveň Predstavenia a poskytnúť SND potrebnú súčinnosť v súvislosti s nevyhnutným technicko-organizačným zabezpečením uvedenia Predstavenia. 2.2 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva, ako aj práva súvisiace s autorským právom, sú v súvislosti s realizáciou Predstavenia na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané, v rozsahu potrebnom pre splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nevysporiadaných záväzkov voči autorom a autorským spoločnostiam potrebným pre splnenie záväzkov vyplývajúcich z Zmluvy je Divadlo povinné tieto záväzky vysporiadať na svoje náklady. SND nezodpovedá za akékoľvek prípadné porušenia práv autorov, výkonných umelcov alebo iných práv vyplývajúcich z autorského zákona, ku ktorým by došlo realizáciou Predstavenia podľa tejto zmluvy a/alebo porušením ustanovenia čl. 4 bod 4.7 tejto Zmluvy. 2.3 Divadlo zabezpečí na svoje náklady pre všetkých členov realizačného tímu a hosťujúcich umelcov participujúcich na uvedení Predstavenia: a) prepravu osôb a batožiny, b) ubytovanie, c) cestovné náhrady a poistenie, d) honoráre a akékoľvek iné odmeny súvisiace s realizáciou Predstavenia, 2.4 Divadlo zabezpečí na svoje náklady: a) všetky doklady potrebné na zabezpečenie príslušných povolení súvisiacim s vjazdom a parkovaním vozidiel Divadla, b) notový materiál. 2.5 Divadlo poskytne SND všetky požiadavky na technické vybavenie javiskového priestoru a pracovníkov javiskovej techniky. 2.6 Divadlo je povinné zabezpečiť dodržiavanie všetkých bezpečnostných predpisov a predpisov o ochrane pred požiarom platných pre priestory, v ktorých bude Predstavenie realizované, všetkými členmi realizačného tímu Divadla a hosťujúcimi umelcami, participujúcimi na uvedení Predstavenia. 2.7 Divadlo zašle SND v dostatočnom časovom predstihu propagačné materiály, t.j. fotografie, plagáty a pod. Divadlo udeľuje SND súhlas s týmito materiálmi nakladať za účelom propagácie Predstavenia a festivalu Eurokontext.sk.	2 Rights and Duties of the Theatre 2.1 The Theatre is obliged to ensure the realization of the Performance by public performance on the stage of the SNT, as well as to ensure the maximum possible artistic level of the Performance and to provide the SNT with necessary co-operation in connection with required technical and organizational support of the Performance. 2.2 The Theatre declares that all respective licenses, copyright, as well as related rights have been settled by the Theatre with respect to the realization of the Performance, at the Theatre's own responsibility, in extent necessary to fulfil the obligations arising hereunder. In case of Theatre's failure to settle any of the obligations to the Authors and Author's Societies necessary to fulfil the obligations arising hereunder, the Theatre is obliged to settle these obligations on its own costs. The SNT does not bear any responsibility in the event of the breach of any of the Author's rights, rights of the performing artists or any other rights arising from the Copyright Act, caused by the realization of the Performance according to this Contract and/or by breach of the provision of Art. 4 par. 4.7 hereof. 2.3 The Theatre shall provide on its own costs all the members of the staff and guest artists participating in the realization of the Performance with: a) transport of persons and luggage, b) accommodation, c) travel expenses and insurance, d) remunerations and any other fees connected with the realization of the Performance, 2.4 The Theatre shall provide on its own costs: a) all the documents necessary to ensure respective permissions relating to arrival and parking of the cars of the Theatre, b) sheet music. 2.5 The Theatre shall provide the SNT with all the requirements for the technical equipment of the stage and for the stage crew. 2.6 The Theatre is obliged to ensure that all the members of the staff and the guest artists participating in the realization of the Performance shall observe all safety and fire protection regulations valid in the premises in which the Performance shall be staged. 2.7 The Theatre shall provide the SNT in sufficient time with promotional materials, i.e. photos, posters etc. The Theatre grants to the SNT an approval to use the promotional materials for the purpose of the propagation of the Performance and Eurokontext.sk theatre festival.
---	--

3 Práva a povinnosti SND

3.1 SND je povinné zabezpečiť na svoje náklady:

a) technické podmienky Predstavenia na základe požiadaviek Divadla, a to nasledovne:

- javisko: traja (3) stavači
- šatne: jeden (1) garderobiér
- technický personál: desať (10) osôb
- uvádzaciu a požiaru službu,
- hudobné nástroje: harfa

Detailné technické podmienky sú predmetom dohody oboch zmluvných strán a musia byť potvrdené písomne.

b) transport scény, kostýmov, rekvizít a hudobných nástrojov Divadla z Viedne do Bratislavy a späť,

c) súčinnosť technického personálu SND s inscenačným tímom Divadla,

d) propagáciu Predstavenia spôsobom obvyklým v SND a predaj vstupeniek.

3.2 SND je oprávnené vyhotoviť z Predstavenia zvukovo – obrazový záznam výlučne pre interné a technické potreby. Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo zvukovo – obrazový) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Divadla, s výnimkou záznamu na propagačné účely v rozsahu maximálne 5 minút.

3.3 SND nezodpovedá za poistenie scény, rekvizít, kostýmov, hudobných nástrojov a ďalšieho vybavenia Divadla, potrebného na realizáciu Predstavenia.

4 Finančné podmienky

4.1 Ceny vstupeniek na Predstavenie sú stanovené nasledovne:

- I. kategória: 20,- €
- II. kategória: 15,- €
- III. kategória: 9,- €
- IV. kategória: 5,- €

Zľavy:

- ZŤP, dôchodcovia, študenti a zamestnanci SND vo výške 50 % výlučne na vstupenky III. a IV. kategórie,
- držiteľia festivalovej diváckej karty vo výške 20 % na vstupenky vo všetkých kategóriách.

Prípadné ďalšie zľavy alebo akékoľvek iné zmeny stanovených cien vstupeniek musia byť písomne

3 The Rights and Obligations of the SNT

3.1 The SNT is obliged to ensure on it's own costs:

a) technical specifications of the Performance according to the requirements of the Theatre as follows:

- stage: three (3) stagehands
- dressing rooms: one (1) wardrobe assistant
- technical staff: ten (10) persons
- hostesses and fire service,
- musical instruments: harp

Detailed technical specifications are subject to discuss between both contractual parties and must be confirmed in writing.

b) transport of the set, costumes, props and musical instruments of the Theatre from Vienna to Bratislava and back,

c) co-operation of the technical staff of the SNT with the team of the Theatre,

d) propagation of the Performance in the way usual in the SNT and the tickets sale.

3.2 The SNT is entitled to make an audio – video recording of the Performance solely for internal and technical use. Any other recordings (video and/or audio – video) can be made only upon prior written permission of the Theatre, except for the recording for the promotional purposes, maximum 5 minutes in length.

3.3 The SNT does not bear any responsibility of the set, props, costumes, musical instruments and other equipment of the Theatre, necessary for the realization of the Performance.

4 Financial Conditions

4.1 The prices of tickets for the Performance are stated as follows:

- Category I.: 20,- €
- Category II.: 15,- €
- Category III.: 9,- €
- Category IV.: 5,- €

Discounts:

- disabled persons, retired persons, students and employees of the SNT are entitled to 50 % discount solely on tickets of Categories III. and IV.,
- the Eurokontext.sk festival card holders are entitled to 20 % discount on the tickets of all categories.

potvrdené oboma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že písomným potvrdením pre tento účel sa rozumie potvrdenie prostredníctvom e-mailu. Divadlo má nárok na sedem (7) ks voľných vstupeniek I. kategórie za účelom kontroly a dozoru nad umeleckou úrovňou Predstavenia. SND má nárok na štyridsať (40) ks voľných vstupeniek na propagačné účely. 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že tržba z predaných vstupeniek zostáva SND. 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí Divadlu za uskutočnené Predstavenie honorár vo výške hrubej tržby, t.j. súhrnu cien za predané vstupenky. V prípade, ak hrubá tržba nedosiahne sumu 900,– EUR, SND uhradí Divadlu honorár vo výške 900,– EUR btto (slovom: deväťsto euro). Honorár bude v súlade s príslušnou Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia a so Zákom č. 595/2003 Z. z. (Zákon o dani z príjmov) zdanený zrážkovou daňou vo výške 19 %. 4.4 Výkaz z predaja vstupeniek spolu s vyjadrením výšky honoráru podľa bodu 4.3 tohto článku zmluvy zašle SND Divadlu najneskôr do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa realizácie Predstavenia podľa tejto zmluvy. 4.5 Honorár v súlade s týmto článkom zmluvy SND uhradí na základe faktúry vystavenej Divadlom do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa doručenia výkazu z predaja vstupeniek s vyjadrením výšky honoráru podľa bodu 4.3 tohto článku zmluvy Divadlu. Faktúra je splatná do štrnástich (14) kalendárnych dní odo dňa jej doručenia do SND. 4.6 Miestom uvedenia Predstavenia, t.j. poskytnutia kultúrnych služieb je Slovenská republika. Prípadnú DPH odvedie SND príslušnému finančnému úradu v Slovenskej republike. 4.7 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady spojené so zabezpečením notového materiálu potrebného na realizáciu Predstavenia uhradza Divadlo. 4.8 Divadlo sa zaväzuje uhradiť akékoľvek finančné záväzky vyplývajúce z autorského zákona a iné prípadné finančné záväzky voči autorom inscenácie operného diela podľa predmetu tejto Zmluvy.	Any other possible discounts or other changes of the ticket prices must be confirmed by both contractual parties in writing. The contractual parties have agreed that confirmation in writing for this purpose means confirmation via e-mail. The Theatre is entitled to receive seven (7) pcs of free tickets of Category I. for the purpose of the control and supervision over the artistic level of the Performance. The SNT is entitled to receive fourty (40) pcs of free tickets for the promotional purposes. 4.2 The parties have agreed that the amount of money raised by ticket sales (revenue) belongs to the SNT. 4.3 The parties have agreed that the SNT shall pay to the Theatre for the accomplished Performance a remuneration in the amount of the gross revenue, i.e. the total amount of the prices of the sold tickets. In the event that gross revenue will be lower than 900,– EUR, the SNT shall pay to the Theatre the remuneration in the amount of 900,– EUR gross (in words: nine hundred euro). The remuneration shall be taxed at the rate of 19 % (withholding tax) pursuant to the respective Double Tax Avoidance Agreement and to the Act No. 595/2003 Coll. (Income Tax). 4.4 SNT shall provide the Theatre with ticket sales report together with the amount of the remuneration according to par. 4.3 of this Article, no later than within seven (7) calendar days from the date of the realization of the Performance according to this Contract. 4.5 The remuneration according to this Article shall be payed by the SNT on the invoice issued by the Theatre within seven (7) calendar days from the date of the delivery of the ticket sales report including the amount of the remuneration according to par. 4.3 of this Article to the Theatre. Invoice is due within fourteen (14) calendar days from the date of the delivery to the SNT. 4.6 The Performance will take place in the Slovak Republic, i.e. the place of the provision of cultural services is the Slovak Republic. The possible VAT shall be paid by the SNT to the respective tax office in the Slovak Republic. 4.7 The parties have agreed that all the expenses related to the provision of the sheet music necessary to the realization of the Performance shall be payed by the Theatre. 4.8 The Theatre undertakes to pay any financial obligations under the Copyright Act and other possible financial obligations to the Authors of the opera work staging according to this Contract.
---	--

5 Záverečné ustanovenia

- 5.1 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto Zmluve môžu byť uskutočnené so súhlasom oboch Zmluvných strán, výlučne písomne, formou číslovaných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
- 5.2 Túto Zmluvu je možné ukončiť výlučne dohodou Zmluvných strán, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy.
- 5.3 Divadlo má právo od Zmluvy odstúpiť v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni) a oznámiť zrušenie Predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom Predstavenia. Divadlo sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť SND náklady vzniknuté v súvislosti so zabezpečením a prípravou uvedenia Predstavenia.
- 5.4 V prípade zrušenia Predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady súvisiace s prípravou Predstavenia.
- 5.5 V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie Predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov tzv. vyššej moci podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené náklady vzniknuté v súvislosti s prípravou Predstavenia.
- 5.6 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a inými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 5.7 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 5.8 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je

5 Final Provisions

- 5.1 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of numbered amendments signed by both Parties.
- 5.2 This Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties, made in writing. The written document shall include the method of settlement of the obligations and claims incurred before the date of the termination of this Contract.
- 5.3 The Theatre is entitled to withdraw from this Contract in the event of sudden invincible obstacles which could not be foreseen or prevented (sudden illness of the member of the ensemble if it is impossible to find an appropriate replacement) and to notify the cancellation of the Performance no later than within 24 hours before the Performance. In such a case, the Theatre undertakes to pay to the SNT all the expenses incurred in connection with the organizing and preparation of the Performance.
- 5.4 In the event of the cancellation of the Performance by reason of force majeure (i.e. natural disaster), for which the contracting Parties shall not be held liable, none of the Parties is entitled to any compensation. In such a case the Parties are entitled to withdraw from this Contract and each Party shall bear its own costs connected with the preparation of the Performance.
- 5.5 In the event that one of the Parties shall withdraw from this Contract by other reasons (except in cases of force majeure according to par. 5.4 of this Article hereof) the withdrawing Party shall pay to the other party all the invincible and justified costs incurred in connection with the preparation of the Performance.
- 5.6 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic.
- 5.7 In case of any change of generally binding regulations, the relevant provisions of this Contract shall be, if necessary, brought into compliance and other contractual provisions will remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract.
- 5.8 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. Resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court of the SNT. In case of any dispute between the Parties the Slovak version of this Contract shall be authoritative.
- 5.9 This Contract is made out in two (2) counterparts in

rozhodujúca slovenská verzia zmluvy. 5.9 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu, po jednom (1) pre každú Zmluvnú stranu. 5.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 5.11 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu. <u>SND:</u> V Bratislave, dňa Friedrich Haider hudobný riaditeľ Opery SND <u>Divadlo:</u> Vo Viedni, dňa Walter Kobéra riaditeľ	Slovak and English language with the validity of original, one (1) is for each contracting Party. 5.10 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it. 5.11 This Agreement shall enter into force on the day of signing by both Parties and become effective on the day following the day of its publishing under the specific legal act. <u>SNT:</u> In Bratislava, on Friedrich Haider Musical Director of the SNT Opera <u>Theatre:</u> In Vienna, on Walter Kobéra Director
--	---